



### Eliminen l'Esperit Sant...

El IEC ha considerat que l'Esperit Sant és una cosa molt minoritària, massa especialitzada, que només interessa quatre monges i quatre capellans, i algun dels pocs catalans que encara va a missa, puja a Montserrat o vol mantenir el ritual del casament religiós, batejar els fills i fer-los fer la primera comunió. I, en vista d'aquesta situació, ha decidit treure'l del diccionari normatiu. Es veu que, en els dotze anys que han transcorregut des de l'edició del DIEC1 –on l'Esperit Sant, tercera persona del la Santíssima Trinitat, ocupava un lloc preferent a l'entrada *esperit*– fins al 2007, quan s'ha editat el DIEC2, el catolicisme, a casa nostra, ha entrat en via d'extinció, si no ha desaparegut ja, i l'interès que puguin tenir els catalans per les qüestions religioses és nul. Que n'aprenquin els espanyols i fins i tot els fatxendes francesos, que tan proclamen la laïcitat del seu estat! El diccionari de la Real Acadèmia Espanyola i el *Petit Robert* encara no s'han deslliurat de l'Esperit Sant.

### la Santíssima Trinitat...

El IEC considera que quan parlem de la trinitat o sentim parlar-ne ja no podem pensar en la Trinitat de la doctrina cristiana, la unitat substancial de les tres persones divines, Pare, Fill i Esperit Sant, en un sol Déu. La nova entrada *trinitat* fixada pel DIEC2 suprimeix aquesta trinitat del tot, la Santíssima Trinitat, mantinguda des del Fabra fins al DIEC1, i deixa l'entrada així: "Unió de tres en un, trífada."

### ... I delxen sol el Pare

El IEC considera que de les tres persones de la Santíssima Trinitat només el Pare té dret a figurar al DIEC2. A més de l'Esperit Sant, han eliminat el Fill, que havia aguantat fins al DIEC1, però hi mantenen el Pare. A l'article *déu*, encara hi podem llegir: "Persona de la Santíssima Trinitat. Déu el Pare." És a dir, que el DIEC2 ha desfet la unitat.

## Adesiara neix per incorporar clàssics universals a la llengua catalana amb cura i bon gust

La incorporació a la llengua catalana dels clàssics de la literatura universal que encara no s'havien traduït al català, o que calia divulgar-los més bé, feta amb rigor filològic i presentació exquisida, passarà per Martorell, al Baix Llobregat. Martorell no és ni tan sols capital comarcal, pe-



Voltaire i Oscar Wilde, dos dels autors triats per la nova editorial Adesiara, de Martorell.

rò a partir d'ara serà capital editorial. En aquesta ciutat que no arriba a trenta mil habitants s'acaba de crear una editorial, Adesiara, que ja s'ha estrenat amb obres de tres gegants de la literatura universal, Petrarca, Daniel Defoe i Oscar Wilde, i que, enguany, o més endavant, en publicarà de Voltaire, Lluçia de Samòsata, Horaci, Nikos Kazantzakis, Apuleu, el Marquès de Sade i Luigi Pirandello, es a dir, clàssics de totes les èpoques i cultures.

El filòleg i traductor Jordi Raventós (Martorell, 1970), ex-corrector de la *Bernat Metge* i *Quaderns Crema*, n'és el fundador i el director. És un maniàtic de la perfecció. "Farem tres o quatre revisions de cada llibre", ens diu.

Difícilment es podrien aplegar tres títols que representessin més bé el plaer de la lectura erudita com els tres primers triats. Petrarca obre la col·lecció més erudita, "Aetas", destinada a edicions bilingües, amb el llibre *Carta a la posteritat*. *Carta a Boccaccio*, dues cartes escrites en llatí que l'editorial ha decidit de traduir perquè són el testament vital i literari de l'humanista. Les traduccions són de Joan Bastardes i Pere J. Quetglas. Aquí apareixerà, de Lluçia de Samòsata, el llibre *Converses de meuques*, i també les *Sàtires* d'Horaci, en una traducció nova, feta per Jaume de Juan, professor de la Universitat de Barcelona, a més de *La màgia*, d'Apuleu.

La sàvia ironia de Daniel Defoe obre la col·lecció d'assaig "Vagueries" amb *Història del Diable*, en traducció d'Elisenda Galobardes i Tuneu. El volum fa gairebé cinc-cents pàgines i és, ara com ara, el més extens de la casa. En aquesta col·lecció apareixerà un Voltaire anticlerical, *La tomba del fanatisme*, i el Kazantzakis *Ascesi*.

Finalment, l'elegant Oscar Wilde ha estat triat per obrir la tercera col·lecció, "D'ací i d'allà", amb el deliciós text *El retrat de W. H.* La versió és de Xavier Pàmies, un dels traductors professionals més acreditats del moment. Wilde elabora un enginyós relat a partir del personatge a qui Shakespeare dedicà els seus sonets, W. H. Aquesta col·lecció podrà acollir poesia, que sempre serà bilingüe, i també novel·les. Una de les previstes serà *L'exclosa*, de Luigi Pirandello.

Excepcionalment, l'artesanal editorial de Martorell publicarà literatura contemporània. Ja en tenen un títol previst, la *Història universal de Paniceiros* (2002), obra narrativa de l'asturià Xuan Bello (1965), que serà traduïda directament de l'asturià.

Adesiara s'afegeix a iniciatives similars de recuperació de clàssics situades els quatre darrers anys fora de Barcelona, com ara *Accent*, a Girona; *Obrador Edèndum*, a Santa Coloma de Queralt, i *Edicions Vitel·la*, a Bellcaire d'Empordà. I a Mallorca, *Ensiola*, a Muro, i *Edicions del Salobre*, al Port de Pollença.

Lluís Bonada